



## Hausordnung für die Forsthütte

### „Hirschbett“

1. Die Forsthütte muss sauber geputzt, gekehrt usw. hinterlassen werden. Gläser, Besteck und Geschirr sind zu spülen. Bei Verunreinigungen im Außenbereich, die im Zusammenhang mit der Veranstaltung stehen, sind auch diese zu reinigen.
2. Der Veranstalter ist für jeden, ob von ihm selbst oder von Dritten verursachten Schaden verantwortlich. Er ist verpflichtet, für die Aufsicht und Überwachung von Gegenständen und Personen zu sorgen.
3. Die Veranstalter und Benützer sind weiters verpflichtet, sich an die geltenden gesetzlichen Vorschriften und Reglemente, besonders jene für öffentliche Sicherheit, zu halten. Für Minderjährige sind Eltern bzw. die Veranstalter haftbar. In diesem Zusammenhang wird auch auf das strikte Verbot hingewiesen, den Zaun des Beregnungsweiher zu überklettern.
4. Sollte die vom zuständigen Gemeindeferenten vorgenommene Kontrolle Schäden an Gebäude, Mobiliar oder fehlende Gegenstände aus dem Inventar ergeben, sind die Veranstalter verpflichtet, für alle Schäden aufzukommen. Sollte die anschließende Reinigung, welche von Seiten des Veranstalters erfolgen muss, aus Sicht der

## Regolamento interno per la baita forestale

### “Hirschbett”

1. La baita forestale dev'essere pulita e spazzata, i bicchieri, posate e piatti devono essere lavati. La sporcizia esterna, causata durante la manifestazione, dev'essere pulita.
2. L'organizzatore è responsabile per ogni danno causato da lui stesso o da terzi. E' obbligato di provvedere al controllo e la sorveglianza di oggetti e persone.
3. Gli organizzatori ed utilizzatori sono obbligati inoltre di attenersi alle vigenti leggi e regolamenti, soprattutto quelli per la pubblica sicurezza. Per minorenni sono i genitori risp. gli organizzatori responsabili. Si denota al divieto di scavalcare la recinzione del laghetto.
4. Se dal controllo effettuato dell'assessore competente dovessero risultare danni all'edificio, mobili o oggetti mancanti dall'inventario, gli organizzatori sono obbligati a provvedere al risarcimento di tutti i danni. Se i lavori di pulizia successivi, i quali devono essere effettuati da parte dell'organizzatore non dovessero risultare soddisfacenti, il



## Hausordnung

### für die Forsthütte

#### *„Bärenleger“*

1. Die Forsthütte muss sauber geputzt, gekehrt usw. hinterlassen werden. Gläser, Besteck und Geschirr sind zu spülen. Bei Verunreinigungen im Außenbereich, die im Zusammenhang mit der Veranstaltung stehen, sind auch diese zu reinigen.
2. Der Veranstalter ist für jeden, ob von ihm selbst oder von Dritten verursachten Schaden verantwortlich. Er ist verpflichtet, für die Aufsicht und Überwachung von Gegenständen und Personen zu sorgen.
3. Die Veranstalter und Benützer sind weiters verpflichtet, sich an die geltenden gesetzlichen Vorschriften und Reglemente, besonders jene für öffentliche Sicherheit, zu halten. Für Minderjährige sind Eltern bzw. die Veranstalter haftbar.
4. Sollte die vom zuständigen Gemeindeferenten vorgenommene Kontrolle Schäden an Gebäude, Mobiliar oder fehlende Gegenstände aus dem Inventar ergeben, sind die Veranstalter verpflichtet, für alle Schäden aufzukommen. Sollte die anschließende Reinigung, welche von Seiten des Veranstalters erfolgen muss, aus Sicht der Gemeindeverwalter nicht zufrieden stellend sein, kann die Gemeinde die Reinigung auf Kosten der Veranstalter selbst vornehmen lassen.

## Regolamento interno

### per la baita forestale

#### *“Bärenleger”*

1. La baita forestale dev'essere pulita e spazzata, i bicchieri, posate e piatti devono essere lavati. La sporcizia esterna, causata durante la manifestazione, dev'essere pulita.
2. L'organizzatore è responsabile per ogni danno causato da lui stesso o da terzi. E' obbligato di provvedere al controllo e la sorveglianza di oggetti e persone.
3. Gli organizzatori ed utilizzatori sono obbligati inoltre di attenersi alle vigenti leggi e regolamenti, soprattutto quelli per la pubblica sicurezza. Per minorenni sono i genitori risp. gli organizzatori responsabili.
4. Se dal controllo effettuato dell'assessore competente dovessero risultare danni all'edificio, mobili o oggetti mancanti dall'inventario, gli organizzatori sono obbligati a provvedere al risarcimento di tutti i danni. Se i lavori di pulizia successivi, i quali devono essere effettuati da parte dell'organizzatore non dovessero risultare soddisfacenti, il Comune può provvedere a spese dell'organizzatore ad ulteriore pulizia. Le immondizie accumulate di ogni genere devono essere portate in valle

GEMEINDE KURTATSCH

an der Weinstraße

Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI CORTACCIA

sulla Strada del Vino

Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

☎ 0471/880118 - FAX: 0471/880136

Plz. Cap. 39040

St.Nr. - C.F.: 80010130211

## Gebührenordnung

für die gemeindeeigenen  
Forsthütten

*„Bärenleger“ und  
„Hirschbett“*

### 1. Für Ortsansässige:

Euro 50,00 (ohne Übernachtung)

Euro 80,00 (mit Übernachtung)

Euro 100,00 (mit zwei Übernachtungen)

### 2. Für Nichtansässige:

Euro 75,00 (ohne Übernachtung)

Euro 120,00 (mit Übernachtung)

Euro 150,00 (mit zwei Übernachtungen)

### Befreiung:

- gemeindeeigene Nutzung
- soziale, kirchliche und kulturelle Nutzungen
- Konsortium Penon gemäß Regelung

## Tassa d'utilizzo

per le baite forestali

*„Bärenleger“ e „Hirschbett“*

### 1. Per residenti:

Euro 50,00 (senza pernottamento)

Euro 80,00 (con pernottamento)

Euro 100,00 (con due pernottamenti)

### 2. Per non residenti:

Euro 75,00 (senza pernottamento)

Euro 120,00 (con pernottamento)

Euro 150,00 (con due pernottamenti)

### Esonere:

- utilizzo da parte del Comune
- utilizzo sociale, religioso e culturale
- Consorzio di Penone come da regolamento

BEILAGE ZUM AUSSCHUSSBESCHLUSS  
NR. 50/A VOM 30.01.2007

Der Gemeindesekretär//Il Segretario  
Comunale  
gez./f.to Dr. Konrad Dezini

ALLEGATO ALLA DELIBERA DELLA  
GIUNTA COMUNALE N. 50/A del  
30.01.2007

Der Bürgermeister//Il Sindaco

gez./f.to Oswald Schiefer

